

Mai - Août 2017

# MENG STAD

MAGAZINE DE LA  
VILLE DE DUDELANGE

MAGAZIN DER STADT  
DÜDELINGEN



DIDDELENG  
VILLE DE DUDELANGE

# SOMMAIRE I

## VIE COMMUNALE

- 03** 1ère Journée de la Famille à Dudelange  
**06** Une aire de jeux qui allie plaisir et écologie  
**07** Une réception en l'honneur des nouveaux habitants  
**08** Un prix pour mettre le bénévolat à l'honneur  
**09** Projet Neischmelz: un forum d'échanges et des idées concrètes  
**10** Les villes jumelées se retrouvent pour les 110 ans de Dudelange  
**11** Des entreprises de Dudelange signent pour l'écologie  
**12** Sommet économique: des perspectives encourageantes  
**14** Dudelange s'engage pour les trains directs vers Luxembourg

## PROJETS RÉALISÉS

- 15** Le vieux kiosque à musique retrouve sa fraîcheur  
**16** Des vestiaires flambant neufs au Stade Meyer  
**17** Piscine en plein air: une saison prometteuse  
**18** Terminaux multimodaux: un projet plein de perspectives

## PROJETS À VENIR

- 20** Lancement d'un incubateur pour les start-up de la Grande Région  
**22** Crée des logements et valoriser l'existant à Burange

## NOUVEAUX COMMERCES

- 23** Proxy Delhaize  
**24** Citabel Sports  
**25** Brasserie Montchalet  
**26** Bijouterie Passion'elle  
**27** 5 à sec  
**28** Institut de beauté Qipao  
**29** JC Fashion Store  
**30** Coiffure Ferber  
**31** Voyages Flammang  
**32** Lux Media Phone  
**33** Cake Atelier  
**34** Optique Tarall  
**35** Fabie retouches et couture

## RÉTROSPECTIVE

- 36** Les ministres en visite à Dudelange  
**37** Rétrospective mai-août 2017

# INHALTSVERZEICHNIS I

## GEMEINDELEBEN

- 03** 1. Familientag in Düdelingen  
**06** Ein Spielplatz der Spaß und Ökologie vereint  
**07** Willkommensempfang im Rathaus  
**08** Die ehrenamtliche Arbeit wurde mit einem Preis gewürdigte  
**09** Das Projekt Neischmelz: Austauschforum und konkrete Ideen  
**10** Partnerstädte-Feier anlässlich der 110 Jahre Düdelingen  
**11** Düdelinger Unternehmen unterzeichnen Umwelt-Charta  
**12** Wirtschaftsgipfel: vielversprechende Perspektiven  
**14** Düdelingen engagiert sich für Direktzüge nach Luxemburg-Stadt

## DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- 15** Musikpavillon erstrahlt im neuen Glanz  
**16** Neue Umkleidekabinen im Aloyse-Meyer-Stadion  
**17** Eine erfolgversprechende Saison für das Freibad  
**18** Multimodale Terminals: ein Projekt mit Perspektive

## ZUKÜNTIGE PROJEKTE

- 20** Ein Innovationszentrum für Start-Up-Unternehmen der Großregion  
**22** Wohnraum schaffen und Vorhandenes aufwerten in Büringen

## NEUE GESCHÄFTE

- 23** Proxy Delhaize  
**24** Citabel Sports  
**25** Brasserie Montchalet  
**26** Schmuckgeschäft Passion'elle  
**27** 5 à sec  
**28** Beauty-Institut Qipao  
**29** JC Fashion Store  
**30** Friseursalon Ferber  
**31** Reiseagentur Voyages Flammang  
**32** Lux Media Phone  
**33** Cake Atelier  
**34** Optique Tarall  
**35** Änderungsschneiderei Fabie

## RÜCKBLICK

- 36** Minister zu Besuch in Düdelingen  
**37** Rückblick Mai-August 2017



## IMPRESSUM

### Éditeur responsable

Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange

### Photos/Illustrations

Ville de Dudelange  
André Weisgerber  
David Laurent  
Roberto Santoprete  
Ministère du Logement  
SteinmetzDeMeyer

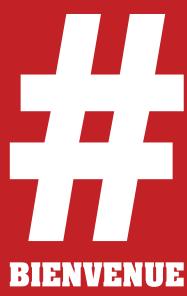
### Réalisation graphique

Ville de Dudelange

### Impression

Reka / Septembre 2017

## CHÈRES DUDELANGEOISES, CHERS DUDELANGEOIS,



Les mois de mai, juin et juillet sont traditionnellement dédiés aux fêtes et manifestations et j'aimerais mettre en avant notre toute première édition de la Journée de la Famille qui montre l'importance que Dudelange porte aux familles et aux enfants. Notre but est de leur offrir des services et des infrastructures de qualité.

Une autre nouvelle initiative que nous avons introduit cette année est le prix du bénévolat qui a honoré une vingtaine de bénévoles pour leur contribution et engagement dans leur club ou association.

Nous nous efforçons de maintenir le bien-être et la qualité de vie à Dudelange, que ce soit au niveau du développement économique par l'installation de nouveaux commerces et entreprises, entraînant ainsi de nouveaux emplois et une nouvelle dynamique à notre centre-ville ou par le lancement d'un incubateur destiné à accueillir de jeunes entreprises start-up à Dudelange. Sans oublier un autre facteur important, à savoir la création de logements via le projet «Baulücken» que le Ministère de Logement a lancé ensemble avec la Ville de Dudelange.

En vous souhaitant une bonne lecture,

**Dan Biancalana,  
Bourgmestre**

## LIEBE DÜDELINGERINNEN, LIEBE DÜDELINGER,

Die Monate Mai, Juni und Juli sind traditionell unseren Festen und Manifestationen gewidmet und ich möchte hier die 1. Edition unseres Familienfestes hervorheben, die zeigt, dass Familie und Kinder der Stadt am Herzen liegen und dass es unser Ziel ist, ihnen auch weiterhin gute Dienstleistungen und Infrastrukturen anzubieten.

Eine andere neue Initiative ist die Würdigung der ehrenamtlichen Arbeit, die eingeführt wurde. Zwanzig Ehrenamtliche wurden für ihren Einsatz und Engagement in ihren Vereinen bedankt.

Die Lebensqualität und das Wohlfühlgefühl unserer Mitbewohner stehen für uns an erster Stelle. Das Niederlassen neuer Geschäfte und Unternehmen, die neuen Arbeitsstellen und eine neue Dynamik im Zentrum schaffen, erzielen einen wirtschaftlichen Aufschwung, genauso wie das Einführen eines Innovationszentrums für junge Start-up-Unternehmen. Ein weiterer wichtiger Faktor ist das Schaffen von Wohnraum via das „Baulücken“-Projekt, das vom Ministerium für Wohnungsbau zusammen mit der Gemeinde initiiert wurde.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

**Dan Biancalana,  
Bürgermeister**



## IÈRE JOURNÉE DE LA FAMILLE À DUDELANGE

Le 20 mai 2017, la Ville de Dudelange avec la Commission de la Famille a organisé la 1ère Journée de la Famille à Dudelange.

En 1993, l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé le 15 mai Journée internationale des familles. Cette journée a dès lors inspiré une série d'actions de sensibilisation et offre l'occasion de mettre en lumière différents points d'intérêts pour les familles.

La Ville de Dudelange a toujours fait résider au cœur de ses priorités le bien-être de ses habitants. C'est donc tout naturellement, en collaboration avec la Commission de la famille, la Fédération des Commerçants (FCAD) et le Syndicat d'Initiative et de Tourisme que la Ville de Dudelange a choisi cette date pour célébrer la famille et faire découvrir à chacun les services, les associations et les infrastructures qu'elle offre dans ce domaine.

Ainsi, pour célébrer la famille, plus de 50 activités, jeux, concerts, stands d'information, expositions, démonstrations sportives ont rempli la ville d'animation et de gaieté. Du marché aux puces à l'atelier de graffiti, du petit train traversant la ville aux lectures pour enfants, des visites guidées d'expositions aux concerts, il y en a eu pour tous les âges et pour tous les goûts.





# # FUN



## I. FAMILIENTAG IN DÜDELINGEN

Am 20. Mai 2017 organisierte die Stadt Düdelingen zusammen mit dem Familienverband den 1. Familientag in Düdelingen.

1993 proklamierte die Vereinten Nationen den 15. Mai zum Internationalen Family Day. Dieser Tag hat seitdem zu einer Reihe von Sensibilisierungsveranstaltungen angeregt und bietet die Gelegenheit, für Familien interessante Aspekte in den Vordergrund zu stellen.

Der Stadt Düdelingen liegt das Wohlergehen ihrer Einwohner besonders am Herzen. Und so hat die Stadt in Zusammenarbeit mit dem Familienverband, dem Geschäftsverband FCAD und dem Fremdenverkehrsbüro dieses Datum gewählt, um den Familientag zu feiern, und jedem die Möglichkeit zu bieten, die von der Stadt angebotenen Dienstleistungen, Vereine und Infrastrukturen einmal näher kennen zu lernen.

Zur Feier des Familientages fanden über 50 Aktivitäten, Spiele, Konzerte, Informationsaustausch, Ausstellungen und sportliche Veranstaltungen statt. Vom Flohmarkt bis zum Graffiti-Workshop, von Bimmelbahnenfahrten durch die Stadt bis zur Lesestunde für Kinder, von einer Führung durch die Ausstellungen bis zu Konzerten, war für jede Altersgruppe und jeden Geschmack etwas dabei.





## UNE AIRE DE JEUX QUI ALLIE PLAISIR ET ÉCOLOGIE

Le mercredi 17 mai a été inaugurée une toute nouvelle aire de jeux au cœur du Parc Leh. L'ensemble des nouveaux agrès sont en bois issu des forêts de la Ville de Dudelange. Elle a été entièrement conçue, fabriquée et montée par les services de la Ville de Dudelange et ceux de l'Administration de la nature et des forêts. Elle est bien entendu conforme aux normes de sécurité en vigueur et agréée par LuxControl.

Récemment, deux bancs y ont été ajoutés ainsi qu'un hôtel à insectes, également conçus et montés par les services de la ville. L'aire de jeux est susceptible d'être encore complétée par d'autres jeux et agrès dans le futur.

Les aires de jeux sont particulièrement nombreuses à Dudelange: une quarantaine d'entre elles sont disséminées dans la ville, dont plusieurs mini-stades. Les aires de jeux sont ainsi présentes dans chaque école fondamentale et chaque quartier de la ville. Elles sont parfois thématiques comme le bateau pirate échoué au Kräizbierg, souvent très sollicitées comme celle du Parc Emile Mayrisch et bénéficient régulièrement de rénovations.

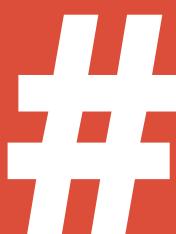


## EIN SPIELPLATZ DER SPASS UND ÖKOLOGIE VEREINT

Am Mittwoch, den 17. Mai wurde ein neuer Spielplatz im Herzen des Park Le'h eröffnet. Alle neuen Spielgeräte sind aus Holz aus den Wäldern der Stadt Düdelingen. Der Spielplatz wurde von A bis Z von den Dienststellen der Stadt Düdelingen sowie der Natur- und Forstverwaltung entworfen, hergestellt und aufgebaut. Er entspricht selbstverständlich den geltenden Sicherheitsnormen und wurde von LuxControl zugelassen.

Vor Kurzem wurden zwei Bänke und ein Insektenhotel, die ebenfalls von der Stadtverwaltung entworfen und aufgebaut wurden, hinzugefügt. Der Spielplatz soll in der nächsten Zeit durch weitere Spiele und Geräte ergänzt werden.

Von den zahlreichen Spielplätzen in Düdelingen verteilen sich rund vierzig inklusive mehrerer Mini-Stadien auf die Stadt, so dass in jeder Grundschule und in jedem Stadtviertel Spielplätze vorhanden sind. Manche, wie zum Beispiel das in Kräizbierg gestrandete Piratenschiff, sind themenbezogen und, wie im Park Emile Mayrisch, besonders beliebt und werden regelmäßig instand gehalten und überholt.



WELCOME

## UNE RÉCEPTION EN L'HONNEUR DES NOUVEAUX HABITANTS

Le jeudi 15 juin a eu lieu une réception en l'honneur des nouveaux habitants de la Ville de Dudelange, de ses citoyens ayant nouvellement acquis la nationalité luxembourgeoise et des nouveaux électeurs luxembourgeois et étrangers.

En 3 ans, près de 400 citoyens de Dudelange ont acquis la nationalité luxembourgeoise, 700 habitants ont atteint la majorité et iront donc voter aux prochaines élections et 155 personnes de nationalité étrangère se sont inscrites sur les listes électorales pour bénéficier de leur droit de vote aux prochaines élections communales d'octobre 2017.

Dans le cadre de ces élections communales le 8 octobre prochain, la Ville de Dudelange, en collaboration avec le Projet Ensemble, a organisé une campagne de sensibilisation pour inciter les étrangers à voter. Près de 1.300 citoyens non-luxembourgeois sont aujourd'hui inscrits sur les listes électorales.

4ème ville du pays, Dudelange compte aujourd'hui 20.600 habitants, soit près de 800 habitants de plus qu'il y a 3 ans. L'égalité entre femmes et hommes y est presque parfaite: 50,3% de femmes pour 49,7% d'hommes. 102 nationalités différentes cohabitent. 59% des citoyens sont de nationalité luxembourgeoise, 25% de nationalité portugaise, près de 6% de nationalité française. La tranche d'âge des 21-40 ans domine très largement parmi les nouveaux résidents. Au total, 21% des Dudelangeois ont moins de 20 ans et près de la moitié a moins de 40 ans.

## I WILLKOMMENSEMPFANG IM RATHAUS

Am Donnerstag, den 15. Juni fand ein Empfang zu Ehren der neuen Einwohner der Stadt Düdelingen, seiner Mitbürger, die vor kurzem die luxemburgische Staatsangehörigkeit erworben haben, sowie der neuen luxemburgischen und ausländischen Stimmberchtigten statt.

Innerhalb von 3 Jahren haben circa 400 Mitbürger der Stadt Düdelingen die luxemburgische Staatsangehörigkeit erworben, 700 Einwohner wurden mit 18 Jahren volljährig und damit für die nächsten Wahlen stimmberchtigt, und 155 Einwohner mit ausländischer Staatsbürgerschaft ließen sich in die Wählerlisten eintragen, um bei den nächsten Gemeindewahlen im Oktober 2017 ihr Wahlrecht ausüben zu können.

Im Rahmen der Kommunalwahlen am 8. Oktober 2017, haben die Stadt Düdelingen in Zusammenarbeit mit dem Projet Ensemble eine Sensibilisierungskampagne organisiert um die nicht-luxemburgischen Einwohner anzuregen ihr Stimmrecht wahrzunehmen. Insgesamt sind 1.300 ausländische Mitbürger in den Wählerlisten eingeschrieben.

Als viertgrößte Stadt des Landes zählt Düdelingen heute 20.600 Einwohner und damit etwa 800 Einwohner mehr als vor 3 Jahren. Das Gleichgewicht zwischen Männern und Frauen ist mit 50,3% Frauen und 49,7% Männern fast erreicht. Unter den hier zusammenlebenden 102 verschiedenen Nationalitäten haben 59% der Mitbürger die luxemburgische-, 25% die portugiesische- und knapp 6% die französische Staatsbürgerschaft. Unter den Neuankömmlingen überwiegt die Altersgruppe zwischen 21 und 40 Jahren bei weitem. Insgesamt sind 21% der Düdelinger unter 20 und rund die Hälfte unter 40 Jahre alt.



## UN PRIX POUR METTRE LE BÉNÉVOLAT À L'HONNEUR

Le 11 mai dernier s'est déroulée la 1ère édition du Prix du bénévolat à Dudelange. Dudelange bénéficie d'une vie associative particulièrement active et diversifiée. Mais derrière ces associations et les très nombreuses activités qu'elles organisent se cachent des dizaines, voire des centaines de bénévoles. Fidèles et engagés souvent depuis de très nombreuses années, ils se consacrent à leur association le plus souvent dans l'ombre. Pour cette 1ère édition 2017, 20 personnes entre 58 et 85 ans se sont vues remettre le prix. Des clubs sportifs aux associations culturelles en passant par les scouts, ils étaient nombreux à être venus honorer leurs membres au cours d'une cérémonie marquée par l'émotion et la reconnaissance.

8

MENG STAD  
VIE COMMUNALE

Ce Prix du bénévolat, qui vise à reconnaître la précieuse contribution des bénévoles à la bonne marche de leur association et à encourager la continuation de leur engagement, verra sans doute naître de prochaines éditions.



## DIE EHRENAMTLICHE ARBEIT WURDE MIT EINEM PREIS GEWÜRDIGT

Am 11. Mai fand die 1. Preisverleihung für ehrenamtliche Arbeit in Düdelingen statt. Düdelingen erfreut sich eines besonders aktiven und vielseitigen Vereinslebens. Hinter diesen Vereinen und den zahlreichen, von ihnen organisierten Aktivitäten verbergen sich allerdings dutzende, wenn nicht sogar hunderte von freiwilligen Helfern, die sich größtenteils seit vielen Jahren zuverlässig und tatkräftig, aber oftmals unbedeutend ihrem Verein widmen. Anlässlich dieser 1. Preisverleihung wurden 20 Mitglieder zwischen 58 und 85 Jahren mit dem Preis ausgezeichnet. Von Sportclubs, über kulturelle Vereine bis hin zu den Pfadfindern waren zahlreiche Mitglieder erschienen, um ihre Kollegen im Rahmen einer, von Emotionen und Dankbarkeit gezeichneten Zeremonie zu ehren.

Dieser Preis für ehrenamtliche Arbeit, der den unschätzbaran Einsatz der ehrenamtlichen Helfer in ihren Vereinen gebührend anerkennen, und zum Fortbestand ihrer Engagements ermutigen soll, wird sicher auch in Zukunft noch vergeben werden.

### Noms des bénévoles / Namen der ehrenamtlichen Helfer:

Becker-Gras Margot, Christoffel Ady, Clausse Ben, Di Felice Mario, Dickes Louis, Diederich Margot, Ewerard Marcel, François Ramon, Gasperini Jean-Paul, Haas Romain, Hermann Jean, Houtsch Johny, Kaulmann Carlo, Kockhans Aly, Lehnert Raymond, Meyer Nico, Mousel Guillaume, Schartz Aloyse, Schon Nelly, Tapp-Sossong Andrée.



#  
**BRAVO**



## PROJET NEISCHMELZ: UN FORUM D'ÉCHANGES ET DES IDÉES CONCRÈTES

Le 4 juillet 2017 a eu lieu un atelier d'échanges dans le cadre du projet Neischmelz. Il s'agissait pour les associations et les habitants des quartiers Italie et Schmelz de réfléchir ensemble à des idées de projets citoyens qui pourraient occuper de façon transitoire le futur terrain du projet Neischmelz en attendant les constructions définitives.

Plus de 40 personnes s'étaient déplacées. Après une brève présentation du projet, les participants furent divisés en 4 groupes, selon leurs centres d'intérêt: l'écologie, la culture, l'information ainsi que la convivialité et l'aspect social.

Les idées émanant de l'ensemble des groupes furent constructives et basées sur la tolérance, l'écoute et les aspects citoyen et intégratif. Dans le groupe « Écologie » par exemple, les 2 idées-phare furent la création et le développement d'un « repair-café » et d'un jardin communautaire, idées qui pourraient se concrétiser assez rapidement. Des réunions sont prévues à cet effet dès l'automne.

## DAS PROJEKT NEISCHMELZ: AUSTAUSCHFORUM UND KONKRETE IDEEN

Am 4. Juli fand im Rahmen des Neischmelz-Projektes ein Workshop zum Informationsaustausch statt. Den Vereinen und Einwohnern der Stadtviertel Italie und Schmelz ging es darum, gemeinsam Ideen für Bürgerprojekte auszuarbeiten, die auf dem Gelände des Neischmelz-Projektes vorübergehend stattfinden könnten.

Zu dem Workshop kamen über 40 Mitbürger. Nach einer kurzen Präsentation des Projektes, wurden die Teilnehmer je nach Interessensgebiet in 4 Gruppen aufgeteilt: Umwelt, Kultur, Kommunikation sowie soziale Aspekte.

Die in allen Gruppen entstandenen Ideen waren nicht nur konstruktiv, sondern beruhten auch auf Toleranz, Verständnis und bürgernahen bzw. integrativen Aspekten. In der Gruppe „Umwelt“ waren die Leitideen zum Beispiel die Schaffung und Entwicklung eines „Repair-Cafés“ und eines Gemeinschaftsgartens. Diese Ideen könnten sogar recht schnell umgesetzt werden, denn diesbezüglich sind schon im Herbst Besprechungen geplant.



# LES VILLES JUMELÉES SE RETROUVENT POUR LES 110 ANS DE DUDELANGE

Dans le cadre du 110ème anniversaire de la Ville de Dudelange, la ville a invité le samedi 1er juillet à une grande « Fête des villes jumelées ».

La Ville de Dudelange est jumelée avec la ville allemande de Lauenburg/Elbe et la commune française de Manom depuis 1958, ainsi qu'avec la commune polonaise de Lebork depuis 2003. Dudelange, Lauenburg, Manom et Lebork sont jumelées entre elles. Des jumelages bilatéraux existent entre Dudelange et la ville italienne de Feltre depuis 1999, la ville d'Arganil au Portugal également depuis 1999 et la ville de Berane au Monténégro depuis 2012.

A côté des déclarations d'intention politiques, ce sont les habitants et les associations qui font vivre le jumelage au quotidien. Ainsi, des échanges réguliers ont lieu entre nos villes jumelées au niveau des scouts, des clubs sportifs, des harmonies municipales et des Centres d'intervention (Sapeurs-pompiers et protection civile). Par ce biais, des amitiés sont créées qui dépassent largement le cadre du jumelage.

## PARTNERSTÄDTE-FEIER ANLÄSSLICH DER 110 JAHRE DÜDELINGEN

Im Rahmen des 110-jährigen Jubiläums der Stadt Düdelingen hatte die Stadt am Samstag, den 1. Juli 2017 zu einem großen „Fest der Partnerstädte“ eingeladen.

Die Stadt Düdelingen zählt die deutsche Stadt Lauenburg an der Elbe und die französische Gemeinde Manom seit 1958 und die polnische Gemeinde Lebork seit 2003 zu ihren Partnerstädten. Düdelingen, Lauenburg, Manom und Lebork pflegen gegenseitige Partnerschaften. Darüber hinaus besteht seit 1999 eine bilaterale Partnerschaft zwischen Düdelingen und der italienischen Stadt Feltre sowie mit der Stadt Arganil in Portugal, und seit 2012 auch mit der Stadt Berane in Montenegro.

Neben den politischen Absichtserklärungen halten vor allem die Einwohner und Vereine die Städtepartnerschaften am Leben. So finden unter unseren Partnerstädten zum Beispiel regelmäßig Austausche der Pfadfinder, der Sportvereine, der städtischen Harmonien und der Einsatzzentren (Feuerwehr und Rettungsdienst) statt, durch die inzwischen Freundschaften entstanden sind, die über den Rahmen des reinen Städteaus tauschs weit hinausgehen.





## DES ENTREPRISES DE DUDELANGE SIGNENT POUR L'ÉCOLOGIE

Le lundi 22 mai 2017 a eu lieu chez EUROFOIL la signature d'une charte de participation d'entreprises à un projet pilote. Ce projet se base sur une organisation en réseau des entreprises participantes. Celles-ci auront pour objectif final la promotion du développement durable et de l'efficacité énergétique qu'elles pourront atteindre par le biais, entre autre, de la diminution de leurs coûts énergétiques.

Parmi les outils à la disposition de ces entreprises figurent en particulier - et grâce au fonctionnement en réseau de ce projet - l'échange et le dialogue entre participants, une sensibilisation accrue au développement durable et l'accès à des informations neutres et de qualité.

Une dizaine d'entreprises situées sur les territoires des communes de Bettembourg et Dudelange ont signé la charte et prennent ainsi part de manière volontaire au projet-pilote de réseau d'entreprises en collaboration avec les communes de Bettembourg et de Dudelange, ainsi qu'avec myenergy et IMS (Inspiring More Sustainability). La Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers de Luxembourg sont partenaires de ce projet.

## DÜDELINGER UNTERNEHMEN UNTERZEICHNEN UMWELT-CHARTA

Am Montag, den 22. Mai 2017 unterzeichneten 10 Unternehmen bei EUROFOIL die Teilnahme-Charta an einem Pilotprojekt. Grundlage dieses Projektes ist die Organisation eines Unternehmensnetzes. Die teilnehmenden Unternehmen haben als Ziel die Energieeffizienz und die dauerhafte Entwicklung zu fördern, das sie unter anderem durch die Reduzierung der Energiekosten erreichen können.

Das Unternehmensnetz unterstützt den Informations- und Erfahrungsaustausch, fördert die Sensibilisierung zu dauerhafte Entwicklung und ermöglicht den Zugang an neutralen und qualitativen Informationen.

Mit dieser Charta nehmen 10 Unternehmen im Einzugsgebiet der Gemeinden Bettemburg und Düdelingen an dem Pilotprojekt teil, in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Bettemburg und Düdelingen sowie myenergy und IMS. Die Handelskammer und die Handwerkskammer von Luxembourg sind Partner dieses Projektes.



## SOMMET ÉCONOMIQUE: DES PERSPECTIVES ENCOURAGEANTES

Le 8 mai, la Ville de Dudelange a organisé un sommet économique local durant lequel plusieurs sujets tels que la situation économique et les perspectives d'avenir de la commune ont été abordés. Par ailleurs, les nouveaux programmes de soutien du gouvernement aux PME ont été exposés.

### ÇA BOUGE À DUDELANGE

Depuis la dernière table ronde organisée en 2015, Dudelange enregistre bien des changements. Beaucoup d'entreprises de Dudelange étaient présentes. Lors de son introduction, le bourgmestre Dan Biancalana a dressé le portrait positif d'une commune en plein développement. Elle a pour objectifs déclarés la promotion du commerce local et la création d'emplois.

Les infrastructures, le logement et la mobilité constituent également les enjeux fondamentaux de demain. Certains projets d'avant-garde visant à moderniser la commune, comme le shared space ou le nouveau quartier résidentiel et commerçant « Am Duerf » avec son parking souterrain, sont aujourd'hui terminés. Ils améliorent de façon significative la qualité de vie dans la commune.

D'autres projets en cours, comme le nouveau quartier résidentiel « Neischmelz » ou « Lenkeschléi », contribuent à créer des logements à consommation d'énergie très basse voire à énergie passive.

### DÉVELOPPEMENT POSITIF DU LUXEMBOURG

Selon Etienne Schneider, vice-premier ministre et ministre de l'économie, le Luxembourg se développe de manière positive. Le gouvernement diversifie son économie pour que celle-ci ne dépende plus totalement du secteur financier. Ainsi, l'accent est mis sur d'autres secteurs tels que la logistique ou encore la recherche et le développement.

En outre, le Luxembourg est prêt à faire face au défi de la digitalisation de l'économie par les nombreux investissements déjà réalisés dans le pays.



## WIRTSCHAFTSGIPFEL: VIELVERSPRECHENDE PERSPEKTIVEN

Am 8. Mai organisierte die Stadt Düdelingen einen lokalen Wirtschaftsgipfel, bei dem verschiedene Themen wie unter anderem die wirtschaftliche Situation sowie die Zukunftsperspektiven der Gemeinde angesprochen wurden. Außerdem wurden die neuen Förderprogramme der Regierung für Klein- und Mittelunternehmen vorgestellt.

### DÜDELINGEN IM WANDEL

Seit dem letzten Wirtschaftsgipfel der 2015 stattfand, hat sich die aufstrebende Stadt Düdelingen stark verändert. Viele Düdelinger Unternehmen waren anwesend. Bürgermeister Dan Biancalana zeichnet einleitend ein positives Bild einer Gemeinde im Aufschwung deren Ziel es ist, die lokale Geschäftswelt zu fördern und neue Arbeitsplätze zu schaffen.

Die Kernthemen der Zukunft sind die Infrastrukturen, das Schaffen von Wohnraum sowie die Mobilität. Einige richtungsweisende Projekte zur Modernisierung der Gemeinde wie das „Shared space“ oder das neue Wohn-und Einkaufsviertel „Am Duerf“ samt Parkplätzen sind fertiggestellt und werten die Lebensqualität in der Gemeinde deutlich auf.

Weitere laufende Projekte wie die neuen Wohnviertel „Neischmelz“ oder „Lenkeschléi“ schaffen energetischen zukunftsweisenden Wohnraum.

### POSITIVE ENTWICKLUNG FÜR LUXEMBURG

Dem stellvertretenden Premier- und Wirtschaftsminister Etienne Schneider zufolge entwickelt sich Luxemburg positiv. Die Regierung baut ihre Wirtschaftszweige aus, damit die Wirtschaft nicht mehr ausschliesslich vom Finanzsektor abhängt. Branchen wie die Logistik oder auch Forschung und Entwicklung sollen stärker in den Mittelpunkt gerückt werden.

Darüber hinaus ist Luxemburg bereit, sich der Herausforderung der Digitalisierung in der Wirtschaft mittels zahlreicher, in Luxemburg bereits getätigter Investitionen, zu stellen.

## DUDELANGE S'ENGAGE POUR LES TRAINS DIRECTS VERS LUXEMBOURG

Suite à la décision du ministre du Développement durable et des Infrastructures et de la direction des CFL de réduire la cadence des trains directs vers Luxembourg-ville aux heures de pointes, le conseil communal de la Ville de Dudelange a décidé à l'unanimité, lors de la séance du 26.05.2017, d'adresser une motion au ministre du Développement durable.

Dans ce cadre, le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange a lancé une pétition par laquelle les signataires demandent de conserver comme telles les liaisons directes en train entre Volmerange-les-Mines, respectivement Dudelange et Luxembourg-Ville. A savoir en particulier le train au départ de Dudelange-Usines à 7h40, ainsi que celui au départ de Luxembourg-Ville à 16h23.

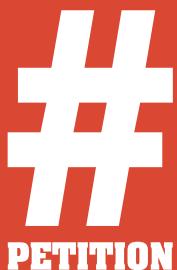
Cette pétition a été lancée le 3 juillet 2017 sur le quai de la gare Dudelange-Ville, en présence du collège des bourgmestre et échevins et des membres du conseil communal.

## DÜDELINGEN ENGAGIERT SICH FÜR DIREKTZÜGE NACH LUXEMBURG-STADT

Im Anschluss an die Entscheidung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur und der Geschäftsführung der CFL, die Taktfrequenz der Direktzüge nach Luxemburg Stadt auf die Stoßzeiten zu reduzieren, hat der Gemeinderat der Stadt Düdelingen in der Sitzung vom 26.05.2017 einstimmig beschlossen, dem Ministerium für dauerhafte Entwicklung eine Gegenmaßnahme zu stellen.

In diesem Zusammenhang hat das Schöffenkollegium der Stadt Düdelingen eine Petition gestartet, in der die Unterzeichnenden beantragen, die bestehenden Zugverbindungen der Direktzüge zwischen Wollmeringen bzw. Düdelingen und Luxemburg Stadt in unveränderter Form beizubehalten, das heißt insbesondere die Züge ab Düdelingen-Usines um 7.40 Uhr sowie die Züge ab Luxemburg Stadt um 16.23 Uhr.

Diese Petition wurde am 3. Juli 2017 am Bahnsteig des Bahnhofs Düdelingen-Stadt in Anwesenheit des Schöffenkollegiums und Mitgliedern des Gemeinderates gestartet.





## LE VIEUX KIOSQUE À MUSIQUE RETRouve TOUTE SA FRAÎCHEUR

Le jeudi 29 juin 2017 a été inauguré officiellement le kiosque à musique restauré sur la place de l'Hôtel de Ville. Le kiosque est une construction datant de l'édification de l'Hôtel de Ville en 1932. Il a été classé par le service des sites et monuments en 2013, formant ainsi un ensemble avec l'Hôtel de Ville également classé, pour leur valeur historique, architecturale et esthétique.

Dès 2005, dans une volonté de restauration du patrimoine architectural de la ville, fut entamée une vague de rénovations de nos bâtiments ; d'abord le rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville, puis la rénovation complète (en cours) de l'ancien bâtiment de Police de la rue Karl Marx - également classé à l'inventaire des monuments nationaux - et enfin le kiosque à musique.

Cette nouvelle installation permet de se rassembler en petits groupes pour discuter, lire, jouer et profiter d'une vue magnifique sur le bâtiment de l'Hôtel de Ville et l'ensemble de la place, son ambiance estivale et conviviale, son bassin, ses palmiers et ses transats.

## MUSIKPAVILLON ERSTRAHLT IM NEUEN GLANZ

Am Donnerstag, den 29. Juni 2017 wurde der restaurierte Musikpavillon auf dem Rathausplatz offiziell eröffnet. Der Pavillon wurde, wie das Rathaus, im Jahr 1932, gebaut, und steht seit 2013 unter Denkmalschutz. Er bildet gemeinsam mit dem ebenfalls denkmalgeschützten Rathaus aufgrund seines geschichtlichen, architektonischen und ästhetischen Werts eine Einheit.

Schon ab 2005 wurden im Zuge des Bestrebens, das architektonische Erbgut der Stadt zu restaurieren, unsere ersten Gebäude renoviert: Zunächst das Erdgeschoss des Rathauses, dann die komplette (noch nicht abgeschlossene) Renovierung des alten Polizeigebäudes in der Rue Karl Marx, welches ebenfalls zu den nationalen Baudenkältern zählt, und schließlich der Musikpavillon.

Diese neue Installation ermöglicht es, sich in kleinen Gruppen zu treffen, zu lesen, zu diskutieren und den wunderbaren Blick auf das Rathausgebäude und den gesamten Platz sowie sein sommerliches und einladendes Ambiente mit seinem Brunnen, seinen Palmen und Liegestühlen zu genießen.

## DES VESTIAIRES FLAMBANT NEUFS AU STADE MEYER

Le 13 juillet 2017 a été inauguré le tout nouveau bâtiment abritant les vestiaires au stade Aloyse Meyer de Dudelange, en présence de Romain Schneider, ministre des Sports.

Le stade Aloyse Meyer accueille en particulier les séances d'entraînement des jeunes amateurs de football inscrits au centre de formation JMK du club F91. Ces jeunes étant de plus en plus nombreux (près de 330 en 2017), les besoins d'infrastructures adaptées s'étaient fait ressentir de manière accrue ces dernières années.

C'est ainsi que dès 2014 fut inauguré le nouveau terrain synthétique conçu pour accueillir les jeunes talents dans des conditions optimales.

Le nouveau bâtiment construit aux abords du terrain de football abrite en particulier de grands vestiaires équipés de douches, des locaux techniques et des sanitaires. Les 2 étages du bâtiment comptent au total plus de 170m<sup>2</sup> de surface utile.

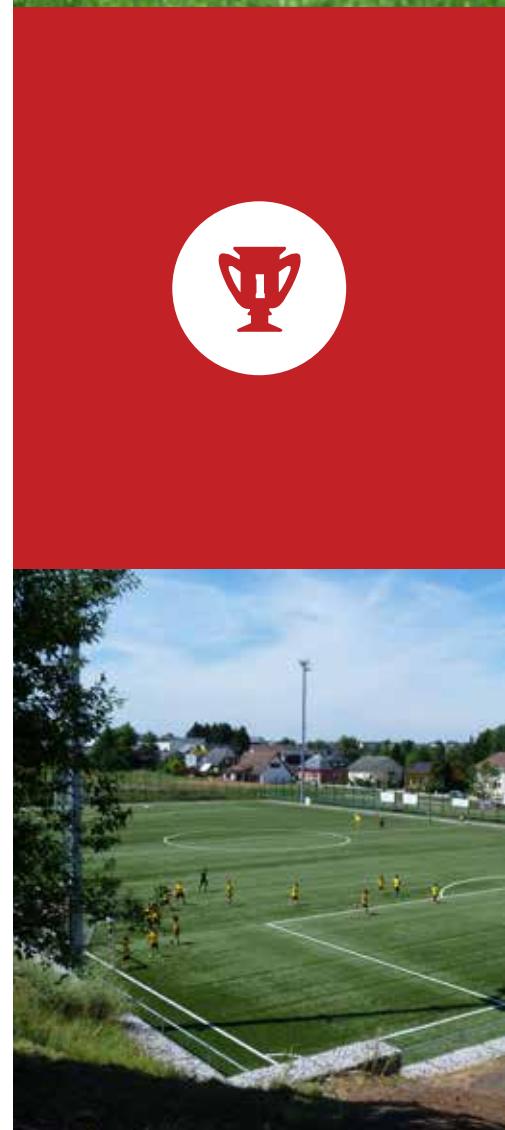
## NEUE UMKLEIDEKABINEN IM ALOYSE-MEYER-STADION

Am 13. Juli 2017 wurden die neuen Umkleidekabinen im Düdelinger Aloyse-Meyer-Stadion in Anwesenheit des Sportministers Romain Schneider eröffnet.

16 Im Aloyse-Meyer-Stadion trainieren die jungen, im Sportzentrum JMK des Clubs F91 angemeldeten Fußballer. Da deren Anzahl kontinuierlich ansteigt (circa 330 im Jahr 2017), war eine angemessene Infrastruktur in den letzten Jahren dringend notwendig geworden.

So wurde bereits 2014 der neue Kunstrasen-Fußballplatz eröffnet, um die jungen Talente unter optimalen Bedingungen zu fördern.

In dem neuen, am Rand des Fußballplatzes gebauten Gebäude befinden sich insbesondere große, mit Duschen ausgestattete Umkleidekabinen, Betriebsräume und Sanitäranlagen. Die 2 Etagen des Gebäudes bieten insgesamt über 170 m<sup>2</sup> Nutzfläche.



#  
F91



## PISCINE EN PLEIN AIR: UNE SAISON PROMETTEUSE

Le samedi 3 juin 2017 a été lancée officiellement la saison 2017 de la piscine en plein air. Cette ouverture officielle fut agrémentée de démonstrations de nage synchronisée, de 4 nages ainsi que de water-polo à laquelle les enfants présents ont pu participer. La Ville de Dudelange a entamé il y a plusieurs années des travaux de rénovation dans la piscine en plein air :

- le petit bassin a été intégralement rénové, tout comme ses installations techniques,
- les pédiluves (bains de pied obligatoires avant l'entrée dans le bassin) et les douches extérieures ont également été entièrement remis à neuf
- les espaces gazonnés autour du terrain de beach-volley et du côté du bâtiment ont été réaménagés
- le beach-volleyball est à nouveau praticable grâce à son tout nouveau terrain de sable.

La rénovation complète du grand bassin est planifiée pour les prochaines années. La fréquentation de la piscine en plein air augmente d'année en année. En 2016, plus de 18.600 entrées ont été comptabilisées au total entre juillet et septembre.

## EINE ERFOLGVERSPRECHENDE SAISON FÜR DAS FREIBAD

Am Samstag, den 3. Juni 2017 wurde die Sommersaison des Freibads offiziell gestartet. Diese offizielle Eröffnung wurde von Darbietungen im Synchronschwimmen, Lagenschwimmen sowie einer Partie Wasserball, an der die anwesenden Kinder teilnehmen konnten, begleitet. Die Stadt Düdingen führt seit mehreren Jahren Renovierungsarbeiten des Freibads aus:

- Das kleine Becken wie auch seine technischen Installationen wurden vollkommen renoviert.
- Die Fußbäder (vor Betreten der Schwimmbecken Pflicht) und die Außen-Duschen wurden ebenfalls komplett erneuert.
- Der Rasenbereich rund um das Strandvolleyball-Feld und neben dem Gebäude wurde neugestaltet.
- Das Beachvolleyball-Feld ist dank seines nagelneuen Sandplatzes wieder benutzbar.

Die komplette Renovierung des großen Beckens ist für die nächsten Jahre geplant. Die Besucherzahl des Freibades steigt jedes Jahr. Im Jahr 2016 wurden von Juli bis September insgesamt 18.600 Eintrittskarten verbucht.



## TERMINAUX MULTIMODAUX: UN PROJET PLEIN DE PERSPECTIVES

Le 7 juillet 2017 a eu lieu l'inauguration officielle des terminaux multimodaux, en présence de S.A.R. le Grand-Duc Henri, du ministre du Développement durable et des Infrastructures François Bausch et du ministre de l'Économie Etienne Schneider.

Les terminaux s'étendent au total sur une superficie de 33 hectares et sont composés de 4 quais de 700 mètres de long chacun.

La Ville de Dudelange a toujours accueilli favorablement ce projet lancé en 2013 qui, avec la construction de ce nouveau terminal, s'est étendu sur le territoire de la Ville de Dudelange.

18

MENG STAD

Ce projet s'avère bénéfique par plusieurs aspects: d'un point de vue économique, de nombreux emplois sont à la clé, tant au niveau national que régional. Les représentants de la Ville de Dudelange ont poursuivi à cet effet des entrevues avec la direction de CFL-Multimodal, celle de l'Agence pour le Développement de l'Emploi (ADEM) et celle du lycée Nic Biever de Dudelange, afin d'établir entre ces différents acteurs une étroite collaboration.

Mais le projet s'avère également porteur au point de vue écologique puisqu'il permettra en moins de 10 ans de tripler les économies d'émissions de CO<sub>2</sub> du transport routier.

La Ville de Dudelange compte aussi parmi ses priorités absolues le bien-être et le maintien de la qualité de vie de ses habitants. Elle a en ce sens revendiqué une série de mesures auprès du ministère du Développement durable et des Infrastructures, qui ont toutes été retenues ; parmi elles un mur anti-bruit le long de l'autoroute - avec possibilité d'installation de panneaux photovoltaïques -, une piste cyclable reliant Dudelange à Bettembourg, un accès direct au site depuis l'autoroute, ainsi que des compensations écologiques avec la renaturation de la Diddelengerbaach et la plantation d'arbres sur 2 hectares.





## MULTIMODALE TERMINALS: EIN PROJEKT MIT PERSPEKTIVE

Am 7. Juli 2017 fand in Anwesenheit des Großherzogs HRH Henri, des Ministers für dauerhafte Entwicklung und Infrastruktur François Bausch und des Wirtschaftsministers Etienne Schneider die offizielle Eröffnung der Umschlaganlage für kombinierten Transport statt.

Die multimodalen Terminals erstrecken sich auf 33 Hektar und bestehen aus 4, jeweils 700 Meter langen Bahnsteigen.

Die Stadt Düdelingen hat dieses Projekt, das sich mit dem Bau des neuen Terminals über das Einzugsgebiet der Stadt Düdelingen erstreckte, immer positiv aufgenommen.

Dieses Projekt hat sich in mehrerer Hinsicht als vorteilhaft erwiesen: aus wirtschaftlicher Sicht bietet es, sowohl auf nationaler als auch auf regionaler Ebene, zahlreiche zusätzliche Arbeitsplätze. Die Repräsentanten der Stadt Düdelingen haben zu diesem Zweck mit der Direktion von CFL Multimodal sowie der Agentur für Arbeit ADEM und der Direktion des Gymnasiums Nic Biever in Düdelingen mehrere Gespräche geführt, um zwischen diesen verschiedenen Akteuren eine enge Zusammenarbeit aufzubauen.

Aber das Projekt stellt sich auch in ökologischer Hinsicht als sehr vielversprechend heraus, denn dadurch kann der CO<sub>2</sub>-Ausstoß im Straßenverkehr in weniger als 10 Jahren um ein Dreifaches reduziert werden.

Da das Wohlergehen und der Erhalt der Lebensqualität seiner Einwohner für die Stadt Düdelingen an oberster Stelle steht, hat sie gegenüber dem Ministerium für dauerhafte Entwicklung und Infrastruktur diesbezüglich eine Reihe von Maßnahmen beantragt, die alle berücksichtigt wurden: dazu zählen eine Lärmschutzwand entlang der Autobahn - die die Installation von Photovoltaik-Modulen ermöglicht -, ein Radweg zwischen Düdelingen und Bettemburg, eine direkte Zufahrt zur Autobahn, sowie ökologische Ausgleichsmaßnahmen durch die Renaturierung des Diddelengerbaach und die Anpflanzung von Bäumen auf 2 Hektar.



# LANCEMENT D'UN INCUBATEUR POUR LES START-UP DE LA GRANDE RÉGION

En juillet dernier, le conseil communal de la Ville de Dudelange a approuvé à l'unanimité la convention signée avec le ministère de l'Economie, Technoport S.A. et GIE Luxinnovation au sujet du lancement du projet «Innovation Hub Diddeleng», centre d'accueil et d'innovation pour entreprises.

Il s'agit d'une volonté commune de ces différents acteurs de contribuer au développement local, régional et national à travers le support au développement d'entreprises technologiques et innovantes. Le domaine de prédilection de ces start-up sera l'écotechnologie, pour se rapprocher de l'identité du futur éco-quartier Neischmelz.

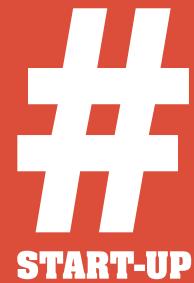
L'«Innovation Hub Diddeleng» sera situé au 100, route de Volmerange, dernier siège administratif en date d'Arcelor-Mittal. Le bâtiment qui compte plus de 500 m<sup>2</sup> sera entièrement rénové et installé au profit des jeunes start-up. Les travaux de rénovation à hauteur de 175.000€ seront pris en charge à 80% - soit 140.000€ - par l'Etat.

Les jeunes entreprises pourront y conserver leur siège durant 5 ans maximum. Pour les unes, il leur servira de camp de base et de tremplin avant de se lancer; pour les autres, déjà établies sur le marché conventionnel, cet «Innovation Hub» leur servira de «maison-relais» avant d'être complètement autonome.

## LES ACTEURS DE CE PROJET S'ENGAGENT

Luxinnovation et Technoport s'engagent dans un premier temps à prospecter pour détecter les start-up prêtes à s'installer dans l'Innovation Hub, même si la Ville de Dudelange conserve la décision finale. Puis Luxinnovation et Technoport sont disposées à participer à la conception du futur centre économique «Neischmelz», en vue d'optimiser la transition entre les deux sites.

La Ville, quant à elle, s'engage à organiser sur le site de l'«Innovation Hub Diddeleng» des animations qui permettent de rendre visibles pour la population et les entreprises locales les activités des entreprises qui y sont implantées (portes ouvertes au grand public, visites scolaires,...). Ce qui est d'autant plus évident qu'elle compte opérer des synergies entre les start-up et les services de la ville.





## EIN INNOVATIONS-ZENTRUM FÜR START-UP-UNTERNEHMEN DER GROSSREGION

Im Juli befürwortete der Gemeinderat der Stadt Düdelingen einstimmig die mit dem Wirtschaftsministerium, Technoport S.A. und Luxinnovation GIE abgeschlossene Konvention im Bezug auf die Ausführung des Projekts „Innovation Hub Diddeleng“, einem Gründer- und Innovations-Zentrum für Unternehmen.

Dabei geht es um das gemeinsame Bestreben der verschiedenen Akteure, sich durch die Unterstützung technologischer und innovativer Jungunternehmen an der lokalen, regionalen und nationalen Entwicklung zu beteiligen. Der Schwerpunkt dieser Start-up-Unternehmen wird die Ökotechnologie sein, passend zur Identität des zukünftigen Stadtviertels Neischmelz.

„Innovation Hub Diddeleng“ wird sich in der Route de Volmerange Nr. 100 befinden, dem letzten Verwaltungssitz von Arcelor Mittal. Das über 500m<sup>2</sup> große Gebäude wird vollständig renoviert und zugunsten der jungen Start-up-Unternehmen eingerichtet. Die Renovierungskosten von 175.000€ werden zu 80%, also in Höhe von 140.000€, vom Staat getragen.

Die Jungunternehmen können hier maximal 5 Jahre lang ihren Firmensitz behalten. Für die einen wird es ein Basislager und Sprungbrett zur Unternehmensgründung sein. Für die auf dem konventionellen Markt bereits etablierten Jungunternehmen wird dieser „Innovation Hub“ als „Übergang“ dienen, bevor sie absolut autonom sind.

## DIE AKTEURE DIESES PROJEKTS ENGAGIEREN SICH

Luxinnovation und Technoport werden in einer ersten Phase die Start-up-Unternehmen kontaktieren und ausfindig machen, die bereit sind, sich dort niederzulassen, auch wenn die endgültige Entscheidung der Stadt Düdelingen vorbehalten bleibt. Des Weiteren arbeiten Luxinnovation und Technoport an der Konzeption des zukünftigen Wirtschaftszentrums „Neischmelz“, um den Übergang zwischen den beiden Standorten zu optimieren.

Die Stadt wird ihrerseits, am Standort Veranstaltungen organisieren, die der Bevölkerung und den lokalen Unternehmen einen Einblick über die Geschäftstätigkeiten der hier ansässigen Unternehmen verschaffen (Tag der offenen Tür für die breite Öffentlichkeit, Besichtigungen von Schulen,...) und so das Zusammenwirken zwischen Start-up-Unternehmen und den städtischen Einrichtungen in Schwung bringen.



## CRÉER DES LOGEMENTS ET VALORISER L'EXISTANT À BURANGE

Le 24 juillet 2017, le ministre du Logement Marc Hansen et Dan Biancalana ont présenté les résultats du 1er concours «Baulücken». Le programme d'identification et d'exploitation des «Baulücken» dans les communes vise la mobilisation ciblée de parcelles viabilisées se situant dans une zone destinée à l'habitat et étant directement constructibles, avec le but d'augmenter le nombre de logements disponibles.

Le premier concours a été organisé en collaboration avec la Ville de Dudelange. Il porte sur la construction de 15 à 20 logements et sur l'aménagement d'une place publique communale. Le terrain s'étend sur une surface d'environ 40 ares et se situe dans le quartier Burange, au coin de la rue des Prés et de la rue de Hellange. L'ancienne grange sera maintenue, transformée et revalorisée.

Le projet «Um Bierenger Haff» du lauréat du concours Steinmetzdemeyer met en place un «centre de village», qui offre l'attractivité d'une mixité de population. Afin de profiter au maximum du terrain et de favoriser l'interaction sociale, des lieux de rencontres sont prévus ainsi que des habitations groupées.



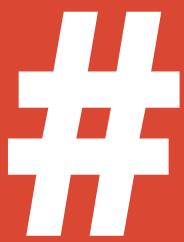
## WOHNRAUM SCHAFFEN UND VORHANDENES AUFWERTEN IN BÜRINGEN

Am 24. Juli 2017 präsentierten der Minister für Wohnungsbau Marc Hansen und Dan Biancalana die Ergebnisse des ersten „Baulücken“-Wettbewerbs. Das Programm zur Erkennung und Nutzung der Baulücken in den Gemeinden zielt darauf ab, die Flurstücke zu erschließen, die sich in Wohngebieten befinden und direkt bebaubar sind, mit dem Ziel, die Anzahl der verfügbaren Wohnungen zu erhöhen.

Der erste Wettbewerb wurde in Zusammenarbeit mit der Stadt Dudelange organisiert und bezieht sich auf den Bau von 15-20 Wohnungen sowie der Gestaltung eines öffentlichen Gemeindeplatzes. Das Grundstück erstreckt sich über eine Fläche von etwa 40 Ar und liegt im Stadtviertel Burange, an der Ecke der rue des Prés und der rue de Hellange. Die alte Scheune wird instand gehalten, renoviert und somit aufgewertet.

Das Projekt „Um Bierenger Haff“ des Preisträgers des Wettbewerbs Steinmetzdemeyer sieht die Gestaltung eines Dorfzentrums vor, das die Vorteile einer auf Integration angelegten gemischten Einwohnerschaft bietet. Um das Grundstück möglichst gut zu nutzen und die sozialen Wechselwirkungen zu fördern, sind Orte der Begegnung sowie zusammengelegte Wohnungen vorgesehen.





4, Am Duerf  
L-3440 Dudelange



## PROXY DELHAIZE |

### Décrivez-nous votre activité:

On peut dire du Delhaize de Dudelange que c'est un supermarché de proximité qui a tout d'un grand. C'est d'ailleurs son slogan «Tout d'un grand». En effet, l'offre de produits frais est immense et il n'y pas d'attente aux caisses. Le magasin offre les avantages sans les inconvénients. Il y a un renfort caisse en permanence pour un confort maximum.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?

Depuis avril 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

Car «On dirait le Sud»! C'est une ville très vivante. Le centre-ville est extraordinaire! Le nouveau parking offre la possibilité aux Dudelangeois de faire leurs courses en toute quiétude.

## I PROXY DELHAIZE

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Man könnte über das Delhaize in Düdelingen sagen, dass es ein Supermarkt der Nachbarschaft ist, der alles in einem bietet. Das ist auch der Slogan „Alles in einem“. Tatsächlich ist das Angebot von frischen Produkten sehr groß und es gibt an der Kasse keine Warteschlangen. Der Laden bietet die Vorteile ohne die Nachteile. Es gibt eine Verstärkung an der Kasse für maximalen Komfort.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit April 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Weil man den Süden spürt! Es ist eine sehr lebendige Stadt. Das Stadtzentrum ist außergewöhnlich! Dank der neuen Parkmöglichkeiten können die Düdelinger völlig entspannt ihre Einkäufe erledigen.

▪ Jean-Claude Colling





## CITABEL SPORTS |

### Décrivez-nous votre activité:

Spécialiste des articles de sports, Citabel Sports est présent depuis plus de 20 ans à Leudelange. Le magasin de Dudelange est le premier à se situer dans un centre-ville. On y trouve un assortiment complet de vêtements de sports ou encore des vêtements sports lifestyle.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis avril 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

En tant qu'ancien joueur au F91 Dudelange (7 ans), je connaissais le potentiel sportif de la ville de Dudelange. La place «Am Duerf» est un très bel écrin et la boutique est très agréable.

## | CITABEL SPORTS

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Citabel Sports ist als Spezialist für Sportartikel seit mehr als 20 Jahren in Leudelingen präsent. Der Laden in Düdelingen ist der erste in einem Stadtzentrum. Wir führen hier eine breite Palette von Sportbekleidung sowie auch Lifestyle-Sportbekleidung.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit März 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Als ehemaliger Spieler beim F91 Düdelingen (7 Jahre) wusste ich um das sportliche Potenzial der Stadt Düdelingen. Der Platz „Am Duerf“ bietet einen wunderbaren Rahmen und der Laden ist sehr schön.

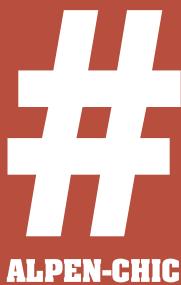


- Marc Galli (à gauche) et son équipe



5, Am Duerf  
L-3440 Dudelange





ALPEN-CHIC



6, Am Duerf  
L-3440 Dudelange



■ Dan Thill

## BRASSERIE MONTCHALET |

### Décrivez-nous votre activité:

À la façon des chalets du Tyrol du Sud, la brasserie Montchalet sert des plats typiquement « bistro » comme jadis. On peut y manger des tartines, des assiettes froides de charcuterie et de fromage, etc. Le tout dans un style architectural dit « Alpen-Chic ». On peut également s'y désaltérer grâce à un grand choix de bières au fût et en bouteilles. Pour les connaisseurs, on y trouve également du whisky, du gin et du rhum de premier choix. Pour les gourmands, nous proposons de la glace Mövenpick. Et à partir de septembre de cette année, il y aura un petit-déjeuner champagne/huîtres !

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis le 24 mars 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

Nous sommes à Dudelange depuis 10 ans déjà où nous tenions un autre établissement. Nous apprécions la simplicité des gens et leur mentalité. Dudelange est une ville compacte, pas trop petite, pas trop grande, tout le monde se connaît. C'est appréciable!

## I BRASSERIE MONTCHALET

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Im Stil eines Südtiroler Chalets serviert die Brasserie Montchalet typisch traditionelle „Bistro“-Gerichte. Man kann hier Sandwiches essen und kalte Platten mit Aufschnitt und Käse usw. Alles in einem Einrichtungsstil mit „Alpen-Chic“. Man kann ebenso seinen Durst mit einer großen Auswahl an Bieren vom Fass und in Flaschen löschen. Für Genießer gibt es erstklassigen Whisky, Gin und Rum. Für Feinschmecker wird Eis der Mövenpick-Eismanufaktur angeboten. Und ab September dieses Jahres steht ein Frühstück mit Champagner und Austern auf dem Programm!

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit dem 24. März 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Wir haben 10 Jahre lang eine andere Einrichtung in Düdelingen betrieben. Wir mögen die Einfachheit der Menschen und ihre Mentalität. Düdelingen ist eine kompakte Stadt, nicht zu klein, nicht zu groß, alle kennen sich. Das schätzen wir sehr!



■ Daniela D'Eliso

## BIJOUTERIE PASSION'ELLE

### Décrivez-nous votre activité:

Passion'elle est plus qu'une bijouterie. Nous mettons un point d'honneur à proposer des services dignes des bijouteries traditionnelles effectués par nos horlogers-joailliers qualifiés au sein de notre structure. Nous proposons des montres, des bijoux et des accessoires de mode de nombreuses marques comme Thomas Sabo, Swarovski, Pandora, Ice Watch, Festina, Diesel, Seiko et tant d'autres. Nous offrons également un service après-vente de réparation.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?

Depuis avril 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange?

Nous connaissons très bien le marché luxembourgeois et nous étions en attente d'une opportunité à Dudelange. Quand elle s'est présentée, nous n'avons pas hésité!

## I SCHMUCKGESCHÄFT PASSION'ELLE

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

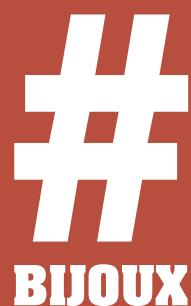
Passion'elle ist mehr als un Schmuckgeschäft. Wir sind stolz darauf, Leistungen anbieten zu können, die einem traditionellen Schmuckgeschäft würdig sind und von unseren qualifizierten Uhrmachern und Juwelieren im Haus ausgeführt werden. Wir bieten Uhren, Schmuck und Mode-Accessoires zahlreicher Marken wie Thomas Sabo, Swarovski, Pandora, Ice Watch, Festina, Diesel, Seiko und viele andere. Außerdem übernehmen wir Reparaturen.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit April 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Wir sind sehr vertraut mit dem luxemburgischen Markt und hatten uns schon länger nach einer Möglichkeit in Düdelingen umgeschaut. Als sie auftauchte, haben wir nicht lange gezögert!

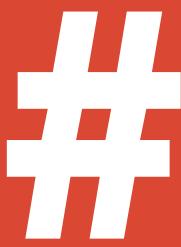


3, Am Duerf  
L-3440 Dudelange





**3, Am Duerf  
L-3440 Dudelange**



**BLANCHISSERIE**

#### Décrivez-nous votre activité:

Nous proposons le nettoyage de vos vêtements à l'eau, mais également le nettoyage à sec. Nous offrons des services experts tels que l'imperméabilisation ou encore le service anti-acariens. Un service de retouches est à votre disposition. Nous proposons aussi aux entreprises des services tels que la blanchisserie, la conciergerie, etc.

#### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?

«5 à sec» est installé à Dudelange depuis mai 2017.

#### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

Dudelange est la quatrième plus grande ville du pays. La ville est en pleine évolution, en plein changement. Il y a des nouveaux quartiers. Nous voulions donc saisir l'occasion de faire partie de ce dynamisme local.

## I 5 À SEC

#### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Wir bieten sowohl Nass- als auch Trockenreinigung Ihrer Kleidung sowie kompetente Dienstleistungen wie Imprägnierung oder Anti-Milben-Service. Ein Schneider steht Ihnen zur Verfügung bei Nachbesserung oder Umänderung von Ihren Kleidern und wir bieten Firmen Dienstleistungen wie Hausmeister- oder Wäschereiservice an.

#### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Die Firma „5 à sec“ befindet sich seit Mai 2017 in Düdelingen.

#### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Düdelingen ist die viertgrößte Stadt des Landes. Die Stadt verändert sich ständig und entwickelt sich weiter; dabei sind neue Viertel entstanden und wir wollten die Gelegenheit nutzen, an dieser lokalen Dynamik teilzunehmen.

▪ **Marceline Dyaz**



# INSTITUT DE BEAUTÉ QIPAO |

## Décrivez-nous votre activité:

L'institut de beauté Qipao a pour devise «La beauté pour tout le monde» et offre des produits et des services de qualité à prix accessibles. L'institut propose aux femmes d'aujourd'hui les dernières tendances, des traitements visages et corps personnalisés, des produits cosmétiques performants.

## Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis avril 2017.

## Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

La ville de Dudelange offre une clientèle de qualité, des gens gentils. C'est très convivial.

## | BEAUTY-INSTITUT QIPAO

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Das Beauty-Institut Qipao hat die Devise „Schönheit für alle“ und bietet Qualitätsprodukte und -leistungen zu erschwinglichen Preisen. Das Institut bietet Frauen von heute die neuesten Trends, personalisierte Gesichts- und Körperbehandlungen sowie effektive kosmetische Produkte.

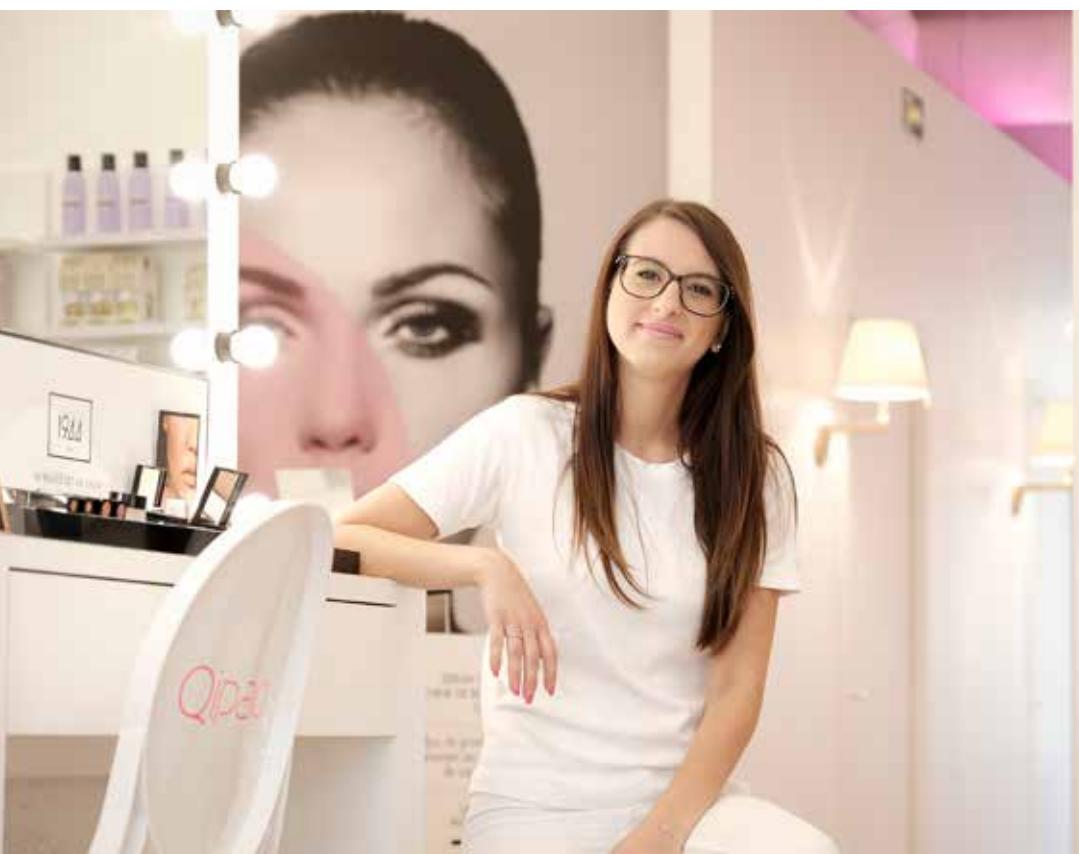
### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit März 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Die Stadt Düdelingen bietet eine qualitativ hochwertige Kundschaft und nette Leute. Es geht hier sehr gesellig zu.

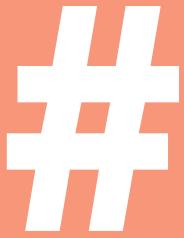
■ Marine Lopes



3, Am Duerf  
L-3440 Dudelange



#  
**BEAUTY**



**FASHION**



**2, Am Duerf  
L-3440 Dudelange**



▪ Cristina Fernandes, Caroline Chèvremont & Natallia Samatsios

## **JC FASHION STORE |**

### **Décrivez-nous votre activité:**

Nous vendons des vêtements pour femme et pour homme et nous nous adressons à une clientèle large allant de 20 à 65 ans. Nous proposons un très grand choix de marques féminines : Soxxs, Sun Coo, Yaya, Rich & Royals, Minueto, Please, Imperial Fashion, Alix, Given, Des petits hauts, iQBerlin, Fracomina, et bien d'autres. Les hommes ne sont pas en reste avec une large sélection de marques parmi lesquelles Camp David, State of Art, Imperial, Uomo, ou encore Anthony Morato.

### **Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?**

Depuis le 27 juin 2017.

### **Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?**

C'est le projet «Am Duerf» qui nous a convaincues! C'est une très belle place. Nous apprécions la convivialité de la ville. Dudelange... on dirait le Sud!

## **| JC FASHION STORE**

### **Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?**

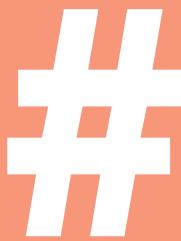
Wir verkaufen Damen- und Herrenbekleidung und wenden uns damit an eine sehr umfassende Klientel zwischen 20 und 65 Jahren. Wir bieten eine große Markenauswahl für Frauen: Soxxs, Sun Coo, Yaya, Rich & Royals, Minueto, Please, Imperial Fashion, Alix, Given, Des Petits Hauts, iQBerlin, Fracomina und viele andere. Die Männer kommen mit einer beachtlichen Markenauswahl nicht zu kurz, worunter sich Camp David, State of Art, Imperial, Uomo oder auch Anthony Morato befinden. Als Ergänzung unseres Bekleidungssortiments bieten wir außerdem Schmuck der Marke Ixxi und Kerzen von Mayex.

### **Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?**

Seit dem 27. Juni 2017.

### **Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?**

Uns hat das Projekt „Am Duerf“ überzeugt! Das ist ein sehr schöner Ort. Uns gefällt die Freundlichkeit in der Stadt. Düdelingen ist ... wie im Süden!



HAIRSTYLE



■ Lionel Ferber & Catia Silveira

## COIFFURE FERBER |



### Décrivez-nous votre activité:

Le cosy-space, un color bar, un espace convivial où l'on peut lire un magazine ou boire un thé sont les «petits plus» du salon de coiffure Ferber de Dudelange. Un Haircoach est à votre disposition afin de vous conseiller de manière optimale. Un barbershop est présent pour les messieurs qui désirent se faire raser à l'ancienne ou se faire couper les cheveux. Il va sans dire que les coiffures féminines sont pratiquées dans cet espace détente.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?

Depuis janvier 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange?

Dudelange est une ville qui bouge, il y a beaucoup de jeunes et c'est une ville du Sud attrayante. Il y a une grande convivialité, c'est un village en plus grande proportion. Il est agréable de faire partie de cette ville qui est en plein essor.



60, Av. G-D Charlotte  
L-3440 Dudelange

## | FRISEURSALON FERBER

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Der Cosy-Space, eine Color-Bar und ein einladender Gemeinschaftstisch, wo man Zeitschriften lesen oder einen Tee trinken kann, sind die „kleinen Extras“ des Friseursalons Ferber in Düdelingen. Ein Haircoach steht Ihnen zur optimalen Beratung zur Verfügung. Für Herren, die sich traditionell rasieren und die Haare schneiden lassen möchten, gibt es einen Barbershop. Und selbstverständlich werden Damen in diesem entspannenden Ambiente frisiert.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit Januar 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Düdelingen ist eine Stadt, die sich bewegt, es gibt viele junge Leute und sie ist eine attraktive Stadt im Süden. Es gibt ein starkes Gemeinschaftsgefühl, sie ist ein Dorf in großem Maßstab. Es ist schön, ein Teil dieser boomenden Stadt zu sein.





**2, Am Duerf  
L-3440 Dudelange**



# #

**DISCOVER**

## Décrivez-nous votre activité:

«Vendre du rêve» est la devise de Voyages Flammang. En effet, cette agence se charge d'organiser le voyage de A à Z afin que le voyageur ne se soucie de rien. Que ce soit des voyages forfaitaires ou à la demande. L'agence propose également un service «voyages d'affaires» sous contrat.

## Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis 20 ans à Dudelange et depuis le 2 mai 2017 dans le quartier «Am Duerf».

## Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

Dudelange a un énorme potentiel de par sa population et sa proximité avec la frontière. L'agence située sur la Place «Am Duerf» est beaucoup plus grande et plus lumineuse que la précédente, c'est très agréable.

## I REISEAGENTUR VOYAGES FLAMMANG

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

„Träume verkaufen“ ist die Devise von Flammang Reisen. Tatsächlich organisiert diese Agentur die Reise von A bis Z, so dass die Reisende sich um nichts zu kümmern brauchen – sowohl bei Pauschalreisen als auch Individualreisen. Die Agentur bietet außerdem einen „Business-Travel-Service“ unter Vertrag.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit 20 Jahren in Düdelingen und seit dem 2. Mai 2017 am Platz „Am Duerf“.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Düdelingen hat durch seine Grenznähe und seine Bevölkerung ein großes Potenzial. Die Agentur befindet sich am Platz „Am Duerf“ und ist jetzt viel größer und heller als die vorherige, das ist sehr angenehm.

- Silvia Da Silva, Alexandra Meli, Katy Lopes & Anne-Cécile Diss



## LUX MEDIA PHONE |

### Décrivez-nous votre activité:

Si vous cherchez le dernier accessoire à la mode pour votre téléphone, console ou PC, vous le trouverez chez LuxMediaPhone. Ne vous en faites plus pour votre écran brisé, le service réparation est là pour les dégâts. A LuxMediaPhone, il y a également un service de vente et d'achat de matériel d'occasion pour ceux qui n'aiment pas la surconsommation.



### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis mai 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

L'avenue Grande-Duchesse Charlotte venait d'être rénovée, la boutique présentait une belle visibilité. De plus, il y avait un marché à prendre, car il s'agit de la première boutique du genre.

## | LUX MEDIA PHONE

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Wenn Sie das neueste Mode-Accessoire für Ihr Telefon, Ihre Konsole oder Ihren PC suchen, dann finden Sie es bei LuxMediaPhone. Ärgern Sie sich nicht länger über Ihr gesprungenes Display, der Reparaturservice behebt den Schaden. Für Konsumbewusste gibt es bei LuxMediaPhone außerdem einen An- und Verkaufsservice für gebrauchte Geräte.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit Mai 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Die Avenue Grande-Duchesse Charlotte wurde gerade erneuert und der Laden erhielt eine schöne Fassade. Außerdem war es der erste Laden dieser Art vor Ort und konnte sich so einen neuen Markt erschließen.



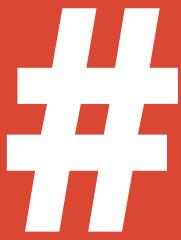
▪ Julien Gouyer

58, Av. G-D Charlotte  
L-3440 Dudelange



#  
**REPAIR**

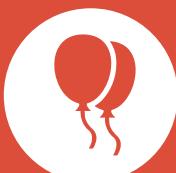




# PARTY



**15, Av. G-D Charlotte  
L-3441 Dudelange**



▪ Sarah & Emilia Carvalho

## CAKE ATELIER |

### Décrivez-nous votre activité:

Nous proposons du Cake Design, c'est-à-dire que nous confectionnons des gâteaux pour toute occasion à la demande du client, selon ses désirs. Nous vendons également tous les ingrédients pour les faire soi-même à la maison. Dans notre boutique, vous trouverez tous les articles nécessaires à une fête réussie: du carton d'invitation original à la serviette en papier colorée. Nous proposons des formations pour adultes et pour enfants, sur réservation. La fête peut aussi se tenir dans notre atelier.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?

Depuis mai 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange?

Initialement, notre commerce se trouvait à Crauthem. Dudelange est devenue très attractive à nos yeux car elle a commencé à changer, à avoir un nouveau souffle. C'est une ville dynamique. De plus, notre boutique est bien située, au centre de la ville.

## I CAKE ATELIER

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

Wir bieten Cake Design an, das heißt, wir gestalten Kuchen für alle Anlässe auf Anfrage der Kunden nach ihren Wünschen. Wir verkaufen auch alle Zutaten, um sie zu Hause zuzubereiten. In unserem Laden finden Sie alles Zubehör für ein erfolgreiches Fest: von originellen Einladungskarten bis hin zu farbigen Papierservietten. Wir bieten Schulungen für Erwachsene und Kinder nach Voranmeldung an. Das Fest kann auch in unserem Atelier gefeiert werden-

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

Seit Mai 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Am Anfang befand sich unser Geschäft in Crauthem. Düdelingen ist nach unserer Ansicht sehr attraktiv geworden, weil es begonnen hat sich zu wandeln und hier jetzt ein neuer Wind weht. Es ist eine dynamische Stadt. Außerdem verfügt unser Laden über eine sehr gute Lage im Stadtzentrum.



▪ Pierre Tarall

## OPTIQUE TARALL |

### Décrivez-nous votre activité ?

Cette boutique à la décoration très originale propose une très grande gamme de lunettes, d'accessoires optiques, de lunettes à basse vision et propose des services d'optométrie. «Un look pas comme les autres» est le slogan de la boutique Optique Tarall. En effet, des marques de créateurs y sont proposées comme Dior, Tom Ford, Marc Jacob, etc. J'essaie toujours de trouver des collections différentes de celles habituellement proposées.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis 2014 et depuis mai 2017 à cette adresse.



### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

J'ai été attiré par le projet «Am Duerf». C'est une ville conviviale, dynamique et commerciale. De plus, j'habite à proximité, ce qui n'est pas négligeable.



60, Av. G-D Charlotte  
L-3440 Dudelange

## OPTIQUE TARALL

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben ?

Dieses Geschäft mit einer originellen Dekoration bietet eine große Auswahl an Brillen, optischem Zubehör, Brillen für Sehschwäche sowie Optometrie-Dienstleistungen. „Der etwas andere Look“ ist der Slogan des Optikergeschäfts Tarall. Tatsächlich befinden sich auch Designer-Marken wie Dior, Tom Ford, Marc Jacob usw. im Sortiment. Ich versuche immer eine Auswahl zusammenzustellen, die sich von gewöhnlichen Angeboten unterscheidet.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen ?

Seit 2014 und seit 2017 an dieser Adresse.



### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden ?

Ich wurde von dem Projekt „Am Duerf“ angezogen. Dies ist eine freundliche, lebendige und geschäftstüchtige Stadt. Zudem wohne ich in der Nähe, was nicht zu vernachlässigen ist.



## FABIE RETOUCHES ET COUTURES |

### Décrivez-nous votre activité ?

Plus qu'un atelier de retouches, Fabie Retouches et Coutures est un atelier de conseils, de customisation, de transformation du vêtement. Il y a également de la vente de vêtements de seconde main féminin de marque.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?

Depuis juillet 2017.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

J'étais employée depuis 23 ans à Dudelange. Je connais donc bien cette ville. Après deux ans à Rumelange, je suis revenue à Dudelange pour m'y installer à mon propre compte. J'ai eu droit à des retrouvailles émouvantes et chaleureuses avec la clientèle locale.

## | ÄNDERUNGSSCHNEIDEREI FABIE

### Wie würden Sie uns Ihr Unternehmen beschreiben?

„Fabie Retouches et Coutures“ ist mehr als eine Änderungsschneiderei, es ist ein Ort der Beratung, der Anpassung und der Verwandlung von Kleidung. Darüber hinaus wird Second-Hand-Markenkleidung für Damen verkauft.

### Seit wann gibt es Sie schon in Düdelingen?

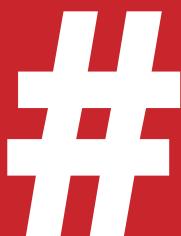
Seit Juli 2017.

### Warum haben Sie sich für Düdelingen als Standort entschieden?

Ich war seit 23 Jahren in Düdelingen angestellt, weswegen ich diese Stadt sehr gut kenne. Nach zwei Jahren in Rümelingen bin ich nach Düdelingen zurückgekehrt, um mich hier selbstständig zu machen. Ich habe mich sehr über das herzliche Wiedersehen mit den Kunden vor Ort gefreut.



▪ Fabienne Callegari



# LES MINISTRES EN VISITE À DUDELANGE



- 1** Sommet économique en présence d'Étienne Schneider et de Francine Closener / 08.05.
- 2** Réunion publique sur la sécurité routière en présence du ministre François Bausch / 29.05.
- 3** 40 ans de la fondation Kraizbierg en présence de ministres et du couple grand-ducal héritier / 15.06.
- 4** Remise de médailles aux volontaires des services de secours en présence du ministre Dan Kersch / 20.06.
- 5** Ouverture officielle fête des villes jumelées en présence du ministre Dan Kersch / 01.07.
- 6** Marché du Monde en présence du ministre Romain Schneider / 02.07.
- 7** Inauguration terminaux multimodaux en présence de ministres et du Grand-Duc Henri / 07.07.
- 8** Inauguration des vestiaires au stade Meyer en présence du ministre Romain Schneider / 13.07.

**1****4****4****3**

## RÉTROSPECTIVE MAI-AOÛT 2017

**1**

Inauguration «Weiher Ponk» à Boudersberg / 03.05.

**2**

Journée Handicap International / 13.05.

**3**

Een Dag an der Natur / 13.05.

**4**

Vernissage exposition «Catch a smile» / 15.05.

**2**

5



5



5



5



# # NUIT DU SPORT

5





- 5** Nuit du sport / 20.05.  
**6** Remise de prix du rallye shared space / 20.05.  
**7** Visite des étudiants du projet Erasmus+ / 15.05.  
**8** Festival Like a Jazz Machine / 26.05.  
**9** Inauguration action transats / 25.-28.05.

**12**



- 10** Vernissage cercle artistique / 15.06.  
**11** Fête de la Musique / 17.06.  
**12** Remise diplômes cours de langues / 19.06.  
**13** Veille fête nationale / 22.06.

**13**



**10**



**10**



**13**



**13**







- 14** Ouverture kermesse d'été / 24.06.
- 15** Vernissage exposition « Memoshoa » / 26.06.
- 16** Remise de chèque Peaux-Rouges / 30.06.
- 17** Faires Frühstück / 01.07.



**16****18****16**

Ovation des champions / 24.06.

**17**

National trauma &amp; rescue challenge / 08.07.

**18**

Summer, Spill a Spaass / 09.07.

**19**

Remise diplômes école de musique / 13.07.

**20**

Summerstage / 14.07.

**20****19****17**

# LE NOUVEAU DUDELANGE

- AU CENTRE DE VOTRE VILLE -

**Depuis l'ouverture du nouveau centre de Dudelange, du shared space et de la place « Am Duerf », vous avez repris possession des lieux!**

A vous les sorties entre amis, les restaurants en amoureux, le shopping entre copines, les longues discussions à refaire le monde sur un banc...

**Ce nouveau Dudelange est au cœur de la ville, c'est votre Dudelange !**

[www.ondiraitlesud.lu/enjoy](http://www.ondiraitlesud.lu/enjoy)



#  
**ENJOY**

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN

DIDDELENG  
VILLE DE DUDELANGE  
[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)  
[www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)